

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 2 "ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК "

Производственная практика "Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский языкк"

Рабочая программа практики

Закреплена за кафедрой **S2 Коррекционной педагогики**
Учебный план **39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ**
Квалификация **Переводчик русского жестового языка**
Форма обучения **очная**

Часов по учебному плану **108**
в том числе:
аудиторные занятия **8**
самостоятельная работа **100**
контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР) **8**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Неделя				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	8	8	8	8
В том числе в форме практ. подготовки	108	108	108	108
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	8	8	8	8
Сам. работа	100	100	100	100
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

кандидат педагогических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики, Беляева Ольга Леонидовна _____

Рабочая программа практики

разработана в соответствии с ФГОС СПО:

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ (приказ Минпросвещения России от 11.11.2022 г. № 975)

составлена на основании учебного плана:

39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ

утвержденного учёным советом вуза от 25.02.2026 протокол № 3.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 11.02.2026 г. № 6

Зав. кафедрой Беляева Ольга Леонидовна

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол №4 от 19.02.2026 г.

Председатель НМС УГН(С)

19.02.2026 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Закрепление и углубление теоретических знаний, а также формирование профессиональных компетенций в области двустороннего перевода (прямого и обратного) между русским языком и русским жестовым языком в реальных условиях профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	ПП.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная практика "Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык"
2.1.2	Модуль 2 "Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык "
2.1.3	Перевод с русского языка на русский жестовый язык
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Специальные технологии перевода
2.2.2	Профессиональная этика переводчика русского жестового языка
2.2.3	Производственная практика "Социальное сопровождение глухих (слабослышащих) граждан"

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

ПК 1.4.: Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на базовом уровне
Уровень 3	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на пороговом уровне

Уметь:

Уровень 1	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на базовом уровне
Уровень 3	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на пороговом уровне

Владеть:

Уровень 1	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использования методики предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; использования методики постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использования методики предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; использования методики постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использования методики предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; использования методики постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на пороговом уровне

ПК 1.5.: Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода

стр. 4

:	
Знать:	
Уровень 1	- знает общую теорию перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает общую теорию перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на базовом уровне
Уровень 3	- знает общую теорию перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на базовом уровне
Уровень 3	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	- владеет навыками осуществления нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на пороговом уровне
ПК 1.6.: Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
:	
Знать:	
Уровень 1	- знает нормы грамматики, лексики и стилистики русского языка; нормы грамматики, лексики и стилистики русского жестового языка; разные формы русского языка на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает нормы грамматики, лексики и стилистики русского языка; нормы грамматики, лексики и стилистики русского жестового языка; разные формы русского языка на базовом уровне
Уровень 3	- знает нормы грамматики, лексики и стилистики русского языка; нормы грамматики, лексики и стилистики русского жестового языка; разные формы русского языка на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	- умеет осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме на базовом уровне
Уровень 3	- умеет осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	- владеет навыками осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык на пороговом уровне
ПК 1.7.: Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	

:
Знать:

Уровень 1	- знает лексику, грамматику и стилистику русского языка; лексику, грамматику и стилистику русского жестового языка; формы и технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает лексику, грамматику и стилистику русского языка; лексику, грамматику и стилистику русского жестового языка; формы и технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на базовом уровне
Уровень 3	- знает лексику, грамматику и стилистику русского языка; лексику, грамматику и стилистику русского жестового языка; формы и технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на пороговом уровне

Уметь:

Уровень 1	- умеет выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений на базовом уровне
Уровень 3	- умеет выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений на пороговом уровне

Владеть:

Уровень 1	- владеет навыками устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан на пороговом уровне

ПК 1.8.: Соблюдать профессиональную этику переводчика русского жестового языка

:

Знать:

Уровень 1	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональная этика переводчика русского жестового языка на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональная этика переводчика русского жестового языка на базовом уровне

Уровень 3	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональная этика переводчика русского жестового языка на пороговом уровне
-----------	--

стр. 6

Уметь:	
---------------	--

Уровень 1	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на продвинутом уровне
-----------	--

Уровень 2	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на базовом уровне
-----------	--

Уровень 3	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на пороговом уровне
-----------	--

Владеть:	
-----------------	--

Уровень 1	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на продвинутом уровне
-----------	--

Уровень 2	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на базовом уровне
-----------	--

Уровень 3	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на пороговом уровне
-----------	--

ПК 1.9.: Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод	
--	--

Знать:	
---------------	--

Уровень 1	- знает различные технологии и формы перевода русского жестового языка на продвинутом уровне
-----------	--

Уровень 2	- знает различные технологии и формы перевода русского жестового языка на базовом уровне
-----------	--

Уровень 3	- знает различные технологии и формы перевода русского жестового языка на пороговом уровне
-----------	--

Уметь:	
---------------	--

Уровень 1	- умеет организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха на продвинутом уровне
-----------	---

Уровень 2	- умеет организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха на базовом уровне
-----------	---

Уровень 3	- умеет организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха на пороговом уровне
-----------	---

Владеть:	
-----------------	--

Уровень 1	- владеет навыками применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка; использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан на продвинутом уровне
-----------	--

Уровень 2	- владеет навыками применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка; использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан на базовом уровне
-----------	--

Уровень 3	- владеет навыками применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка; использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан на пороговом уровне
-----------	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
--

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Входной модуль						

стр. 7

1.1	Участие в установочной конференции /Пр/	6	8	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
	Раздел 2. Раздел 2. Перевод с русского языка на русский жестовый язык						
2.1	Организация рабочего места сурдопереводчика в организации-месте прохождения практики /Ср/	6	10	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
2.2	Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах /Ср/	6	10	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
2.3	Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах /Ср/	6	10	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
2.4	Обучение лиц, нуждающихся в общении с глухими (слабослышащими), способам и специфике общения на основе методики обучения дактильной и жестовой речи /Ср/	6	10	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
	Раздел 3. Раздел 3. Перевод с русского жестового языка на русский язык						
3.1	Устный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации – месте прохождения практики /Ср/	6	20	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
3.2	Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации –месте прохождения практики /Ср/	6	20	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
	Раздел 4. Раздел 4. Выполнение перевода с использованием особых технологий						
4.1	Выполнение перевода с использованием особых технологий /Ср/	6	20	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Дневник практики, отчет по практике
	Раздел 5. Раздел 5. Итоговый модуль						
5.1	Зачёт с оценкой /ЗачётСОц/	6	0	ПК 1.5. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.9. ПК 1.7. ПК 1.8.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4		Согласно ФОС

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Фонд оценочных средств

Критерии оценивания по оценочному средству «Участие в установочной конференции»

1. Студент проявил высокую активность, качественно подготовился, активно участвовал в дискуссии, соблюдал регламент – 5 баллов
2. Участие в целом успешное, но имеются незначительные недостатки (небольшие нарушения регламента, недостаточно глубокая рефлексия, средняя активность) 4 балла
3. Участие заметно, но с существенными недочётами: слабая подготовка, низкая активность, нарушения регламента, формальная рефлексия – 3 балла
4. Студент не участвовал в конференции или участие минимальное или пассивное, подготовка отсутствует – 2 балла

Критерии оценивания по оценочному средству «Организация рабочего места сурдопереводчика»

1. Профессиональная организация места. Учтены все технические, эргономические и этические нормы. Место полностью готово к работе любой сложности – 5 баллов
 2. Есть незначительные недочёты (мелкие проблемы с фоном, освещением или эргономикой), которые не критически влияют на качество перевода, но требуют доработки – 4 балла
 3. Организация места выполнена на базовом уровне, но присутствуют существенные нарушения (неправильный ракурс камеры, дискомфорт, шум), которые снижают эффективность перевода и могут привести к усталости – 3 балла
 4. Критическое несоответствие требованиям. Работать в таких условиях длительное время невозможно или непрофессионально. Требуется полная переорганизация пространства – 2 балла
- Критерии оценивания по оценочному средству «Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах»
1. Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне: смысл передан точно, жестовый язык аутентичен, техника последовательного перевода безупречна, учтены сфера и стиль, соблюдена этика – 5 баллов
 2. Перевод в целом качественный, но имеются отдельные недочёты (незначительные смысловые потери, единичные кальки, мелкие технические погрешности – 4 балла
 3. Перевод выполнен на базовом уровне, но присутствуют систематические ошибки: смысловые неточности, калькирование, технические сложности, недостаточный учёт стиля. Коммуникация возможна, но качество снижено – 3 балла
 4. Перевод не соответствует профессиональным требованиям: значительные смысловые искажения, отсутствие владения РЖЯ как языком перевода, грубые нарушения техники и этики – 2 балла
- Критерии оценивания по оценочному средству «Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах»
1. Синхронный перевод выполнен на высоком профессиональном уровне: смысл передан точно, жестовый язык аутентичен, темп и синхронность идеальны, техническая организация безупречна, переводчик демонстрирует стрессоустойчивость и этичность – 5 баллов
 2. Перевод в целом качественный, но имеются отдельные недочёты (незначительные смысловые потери, единичные кальки, небольшие задержки). Технические и поведенческие аспекты в норме – 4 балла
 3. Синхронный перевод выполнен на базовом уровне, но присутствуют систематические ошибки: смысловые неточности, калькирование, сбой темпа, технические недостатки. Перевод возможен, но качество снижено – 3 балла
 4. Перевод не соответствует требованиям синхронного режима: значительные смысловые искажения, отсутствие синхронности, грубые нарушения в использовании РЖЯ, технические проблемы – 2 балла
- Критерии оценивания по оценочному средству «Обучение лиц, нуждающихся в общении с глухими (слабослышащими), способам и специфике общения на основе методики обучения дактильной и жестовой речи»
1. Обучение лиц, нуждающихся в общении с глухими (слабослышащими), способам и специфике общения на основе методики обучения дактильной и жестовой речи – 5 баллов
 2. Хороший уровень: есть незначительные недочёты в одном-двух критериях, общая эффективность обучения достаточна – 4 балла
 3. Пороговый уровень: систематические ошибки в показе, методические просчёты, слабый контакт с группой, но основные цели занятия достигнуты – 3 балла
 4. Низкий уровень: грубые нарушения или задание не выполнено – 2 балла
- Критерии оценивания по оценочному средству «Устный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации – месте прохождения практики»
1. Профессиональный уровень: смысл точен, русский язык безупречен, техника перевода отличная, учтена специфика организации, этика соблюдена – 5 баллов
 2. Хороший уровень: есть незначительные недочёты, не снижающие общей эффективности перевода – 4 балла
 4. Низкий уровень: грубые нарушения, перевод не соответствует профессиональным требованиям – 2 балла
 3. Пороговый уровень: систематические ошибки в точности, языке, технике или этике, но коммуникация возможна – 3 балла
 4. Низкий уровень: грубые нарушения, перевод не соответствует профессиональным требованиям – 2 балла
- Критерии оценивания по оценочному средству «Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации – месте прохождения практики»
1. Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне: смысл точен, русский язык безупречен, исходный материал проанализирован корректно, учтён контекст организации, оформление и этика соблюдены – 5 баллов
 2. Перевод качественный, но имеются незначительные недочёты в одном-двух критериях (единичные языковые ошибки, небольшие неточности в распознавании жестов, неполное учёт контекста) – 4 балла
 3. Пороговый уровень: систематические ошибки в точности, языке или работе с исходным материалом, частичный учёт контекста. Перевод возможен, но требует доработки – 3 балла
 4. Низкий уровень: грубые смысловые искажения, многочисленные языковые ошибки, непонимание контекста, несоблюдение этики – 2 балла
- Критерии оценивания по оценочному средству «Выполнение перевода с использованием особых технологий»
1. Профессиональное владение технологиями: техническая подготовка безупречна, качество высокое, функционал освоен, технологии применены эффективно, этика и надёжность соблюдены – 5 баллов
 2. Хороший уровень: есть незначительные недочёты, но общая эффективность высока – 4 балла
 3. Пороговый уровень: систематические ошибки в настройке, владении функционалом или качестве, но задача в целом выполнена – 3 балла
 4. Низкий уровень: грубые технические ошибки, неэффективное использование технологий, нарушение этики – 2 балла
- Критерии оценивания по оценочному средству «Участие в конференции по итогам практики, предоставление фото и/или видеотчета о деятельности во время практики»
1. Студент проявил высокую активность, качественно подготовился, активно участвовал в дискуссии, соблюдал регламент и предоставил содержательный отчёт – 5 баллов
 2. Участие в целом успешное, но имеются незначительные недостатки (небольшие нарушения регламента, недостаточно глубокая рефлексия, средняя активность) – 4 балла
 3. Участие заметно, но с существенными недочётами: слабая подготовка, низкая активность, нарушения регламента, формальная рефлексия – 3 балла
 4. Студент не участвовал в конференции или участие минимальное или пассивное, подготовка отсутствует – 2 балла
- Итоговая оценка по практике выводится как среднее арифметическое по итогам выполнения всех заданий

5.2. Перечень видов оценочных средств

1. Участие в установочной конференции;
2. Задания по теме "Организация рабочего места сурдопереводчика в организации-месте прохождения практики";
3. Задания по теме "Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах";
4. Задания по теме "Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах";
5. Задания по теме "Обучение лиц, нуждающихся в общении с глухими (слабослышащими), способам и специфике общения на основе методики обучения тактильной и жестовой речи";
6. Задания по теме "Устный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации –месте прохождения практики";
7. Задания по теме "Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации –месте прохождения практики";
8. Задания по теме "Выполнение перевода с использованием особых технологий";
9. Участие в конференции по итогам практики, предоставление фото и/или видеоотчета о деятельности во время практики

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература (электронные издания с индивидуальным неограниченным количественным доступом)

6.1.1. Основная литература (включает рекомендованную примерной образовательной программой литературу)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Харламенков А. Е.	Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л1.2	Харламенков А. Е.	Теория русского жестового языка: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л1.3	Харламенков А. Е.	Русский жестовый язык. Начала: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л1.4	Беляева О. Л., Карпова Г. А.	Современная сурдопедагогика: из прошлого в настоящее: учебное пособие	Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2016

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сутырина М. П., Огурцова Н. А.	Теория и практика сурдоперевода: дактилология: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017
Л2.2	Зайцева Г. Л.	Жестовая речь. Дактилология: учебник для студ. вузов	М.: ВЛАДОС, 2000
Л2.3	Харламенков А. Е.	Жестово-русский словарь: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л2.4	Харламенков А. Е.	Русский жестовый язык. Начала. Рабочая тетрадь: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Каждый компьютер имеет выход в Интернет, оснащен операционной системой Arch Linux, пакетом свободно распространяемого офисного программного обеспечения LibreOffice (LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress), не менее, чем двумя браузерами (Google Chrome, Яндекс браузер (отечественное производства), Opera, Mozilla Firefox), а также следующими программами: Adobe Reader, 7-Zip, Видео- аудиопроигрыватель VLC-плеер, Калькулятор, Набросок на фрагменте экрана (ножницы), Paint.

Компьютеры в лингафонных кабинетах дополнительно оснащены лицензионным программным обеспечением Sanako Study или Норд (отечественное производство).

Имеется специальное лицензионное программное обеспечение: ГеоГebra, Компас 3Д (отечественное производство), ArcGIS, Мовавика (отечественное производство), КонсультантПлюс (отечественное производство), российский мессенджер Max (отечественное производство), Яндекс Телемост (отечественное производство), Антиплагиат.Вуз (отечественное производство).

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Сайт адаптирован для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Мобильное приложение ЭБС «Лань» оснащено синтезатором речи для работы с учебной и художественной литературой. Сайт адаптирован для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Платформа адаптирована для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Зал для проведения мероприятий: ноутбук с выходом в Интернет – 1шт.	660059, Красноярский край, г. Красноярск, ул. Семафорная, д. 401, этаж 2, помещение 1, комната 12, площадь 26,1 кв.м.
Кабинет для проведения мероприятий: ноутбук с выходом в Интернет – 1шт.	660059, Красноярский край, г. Красноярск, ул. Семафорная, д. 401, этаж 1, помещение 1, комната 6, площадь 18,0 кв.м.
Зал для проведения мероприятий: ноутбук с выходом в Интернет – 1шт.	660025, Красноярский край, г. Красноярск, пер. Вузовский, д. 5, этаж 1, помещение 56, комната 1, площадь 48,6 кв.м.
Зал для проведения мероприятий: ноутбук с выходом в Интернет – 1шт.	660025, Красноярский край, г. Красноярск, ул. Академика Вавилова, д. 35, этаж 1, помещение 83, комната 5, площадь 33,7 кв.м.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Профессиональная деятельность является творческим процессом, требующим соответствующей организации труда, владения современными информационными технологиями в сфере своей профессиональной деятельности, культурой мышления, письменной и устной речи. Именно поэтому практическая подготовка, одной из составных частей которой является практика, включает в себя аналитическую, диагностическую, просветительскую, рефлексивную деятельности. Общая цель всех форм организации практической подготовки, включая практику – это развитие профессиональных компетенций. Практика является важным звеном в подготовке будущего специалиста.

Перед прохождением практики студент должен внимательно изучить программу практики и обратиться к соответствующим нормативным материалам с тем, чтобы быть подготовленным к выполнению поручений, данных руководителем практики, к решению конкретных вопросов. Как при подготовке, так и в период прохождения практики рекомендуется по возникающим вопросам обращаться к законодательству, учебной, монографической литературе, материалам, публикуемым в периодической печати. Практиканту рекомендуется совместно с руководителем практики составить на основе программы практики конкретный план прохождения практики. Студент обязан соблюдать правила распорядка учреждения, организации, в которых он проходит практику, вести дневник практики; а по окончании ее – составить отчет о прохождении практики. В отчете по практике освещаются следующие моменты: место и время прохождения практики; описание выполняемой работы; анализ наиболее сложных и интересных случаев, решенных студентом на практике; указания на затруднения, которые встретились при прохождении практики; изложение спорных, сложных вопросов, возникающих по конкретному виду профессиональной деятельности, и их анализ. Отчет не должен быть пересказом программы практики. Отчет о практике и все материалы ее прохождения в соответствии с перечнем, указанным в программе и методических указаниях, обучающийся должен представить не позднее, чем через 15 дней после прохождения практики. К отчету могут быть приложены обезличенные (не содержащие персональных данных) материалы. Аттестация по итогам практики проводится на основании предоставленного руководителю практики оформленного отчета. Отчет должен демонстрировать достигнутые обучающимся результаты и сформированные компетенции. Отчет, как правило, включает в себя следующие разделы: 1. Титульный лист по образцу. 2. Введение, где указываются цели и задачи практики, база проведения практики. 3. Индивидуальный план студента. 4. Конкретные задачи практиканта. 5. Описание и анализ проделанных мероприятий. 6. Проблемы, возникшие в ходе практики и ход их решения. 7. Общие выводы по работе. 8. Оценка собственных профессионально-важных качеств и компетенций, планируемые шаги по развитию профессионализма и повышению квалификации. 10. Заключение, которое должно включать мнение студента о степени успешности проведенной работы, общую оценку результатов практики и впечатления о ней, суждения о наличии или отсутствии интереса к практической работе, желании и намерении осуществлять её в дальнейшем. 11. Отзыв руководителя практики.

В течение работы обучающийся постоянно должен осуществляться самоанализ собственной деятельности и принятых решений. Он делается на основе: 1) анализа успехов и неудач, при проведении мероприятий практики, 2) результатов самонаблюдения и рефлексии при осуществлении тех или иных действий; 3) мнения коллег-практикантов и руководителей практики.